



برنارد مالامود
تعمیرکار

ترجمه‌ی شیما الهی
چهارم -

www.ketab.ir

سرشناسه: مالمود، برنارد، ۱۹۸۶-۱۹۱۴ م

Malamud, Bernard

عنوان و نام پدیدآور: تعمیرکار / برنارد مالمود؛ ترجمه‌ی شیما الهی

مشخصات نشر: تهران، نشر چشمه، ۱۳۹۸

مشخصات ظاهری: ۳۱۷ ص

شابک: ۹۷۸-۶۲۲-۰۱-۰۵۵۸-۹

وضعیت فهرست‌نویسی: فیا

یادداشت: عنوان اصلی: The fixer

موضوع: داستان‌های آمریکایی -- قرن ۲۰ م

موضوع: American fiction -- 20th century

شناسه‌ی افزوده: الهی، شیما، ۱۳۶۵، مترجم

شناسه‌ی افزوده: Elahi, Shima

رده‌بندی کنگره: PS۳۵۶۹

رده‌بندی دیویی: ۸۱۳/۵۴

شماره‌ی کتاب‌شناسی ملی: ۵۸۸۷۲۰۵

رده‌بندی نشر چشمه: ادبیات - داستان غیرفارسی - رمان آمریکایی

تعمیرکار
برنارد مالامود
ترجمه‌ی شیما الهی

ویراستار: منیژه ربیعی
مدیر هنری: مجید عباسی
همکاران آماده‌سازی: فرزانه صدیقی، فاطمه پارسائی
ناظران تولید: سارنگ مؤید، میثم باقری
چاپ و صحافی: دارا
تیراژ: ۷۰۰ نسخه
چاپ اول: تابستان ۱۳۹۹، تهران
ناظر فنی چاپ: یوسف امیرکیان
چاپ و انتشار محفوظ و مخصوص نشر چشمه است.
هرگونه کپی‌برداری و استفاده از این اثر، مشروط به دریافت اجازه‌ی کتبی ناشر است.

ایک - ۹ - ۵۵۸ - ۰۱ - ۶۲۲ - ۹۷۸

دفتر مرکزی نشر چشمه: تهران، کارگر شمالی، مجتمع بزرگراه شهید گمنام، کوچه‌ی چهارم، پلاک ۲.
تلفن: ۸۸۳۳۳۶۰۰ — کتابفروشی نشر چشمه: کریم‌خان: تهران، خیابان کریم‌خان زند، نبش میرزای
شیرازی، شماره‌ی ۱۰۷. تلفن: ۸۸۹۰۷۷۶۶ — کتابفروشی نشر چشمه: کورش: تهران، بزرگراه ستاری
شمال، نبش خیابان پیامبر مرکزی، مجتمع تجاری کورش، طبقه ۳، واحد ۴. تلفن: ۴۴۹۷۱۹۸۸ —
کتابفروشی نشر چشمه: آرن: تهران، شهرک قدس (غرب)، بلوار خداداد، سیده به بزرگراه نیایش، خیابان
حافظی، نبش خیابان فخارمقدم، مجتمع تجاری آرن، طبقه ۳، واحد ۵۵. تلفن: ۷۵۹۳۵۰۵۵ — کتابفروشی
نشر چشمه: بابل: بابل، خیابان شریعتی، روبه‌روی شیرینی‌سرای بابل. تلفن: ۳۲۴۷۶۰۰۰ (۰۱۱) —
کتابفروشی نشر چشمه: کارگر: تهران، کارگر شمالی، تقاطع بزرگراه شهید گمنام، کوچه‌ی چهارم،
پلاک ۲. تلفن: ۸۸۳۳۳۵۸۳ — کتابفروشی نشر چشمه: پریس: تهران، پاسداران، نبش گلستان
یکم، مجتمع پریس، طبقه دوم. تلفن: ۹۱۰۰۱۲۵۸ — کتابفروشی نشر چشمه: مشهد: مشهد، نبش
بلوار وکیل آباد، بین وکیل آباد ۱۸ و ۲۰ (بین هفت‌تیر و هنرستان)، پلاک ۳۸۶. تلفن: ۶۷۸۵۸۷ (۰۱۱)

www.cheshmeh.ir

cheshmehpublication

cheshmehpublication

تلفن پخش کتاب چشمه: ۷۷۷۸۸۵۰۲

مقدمه‌ی مترجم

جانائتان سافین فونر، در مقدمه‌ای که بر تعمیرکار برنارد مالامود نوشته، می‌گوید ما دو دسته کتاب داریم: خوب و اعلای:

«تفاوت میان یک کتاب خوب و یک کتاب اعلای در چیست؟ کتاب‌های خوب می‌توانند جذاب، روشن‌کننده و تازه باشند. کتاب‌های خوب غالباً از سمت منتقدین ستایش می‌شوند و برخی حتی در گذر زمان نیز خوانندگی باقی می‌مانند. بعضی اوقات کتاب‌های خوب از کتاب‌های عالی خوانندگی تازه‌تری پیدا می‌کنند. کتاب‌های اعلای آن چیزی هستند که جهان ما به آن نیاز دارد، اما کتاب‌های خوب چیزی هستند که فرهنگ و جامعه خواهان آن هستند، بنابراین بیش‌تر نویسندگان اغلب اوقات دوتای این کتاب‌های خوب بنویسند. چهارمین رمان برنارد مالامود، تعمیرکار، تمام ویژگی‌های یک کتاب خوب را دارد. شخصیت‌های آن هم دلی و احساس، و سبک آن تحسین خواننده را برمی‌انگیزد. تعمیرکار برنده‌ی جایزه‌ی ملی کتاب و جایزه‌ی پولیتزر سال ۱۹۷۷ شده و هنوز هم خوانندگان خود را دارد و تصور هم نمی‌کنم رسیدن به پایان دراماتیک این کتاب بیش از یک یا دو روز از خواننده وقت بگیرد. اما آن‌چه این اثر را به کتابی اعلای تبدیل می‌کند، مسئله‌ی ضرورت نوشتن آن است.

تعمیرکار موعظه‌ای در باب اخلاق نیست، اما کتب‌بی است که به اخلاقیات می‌پردازد؛ به این معنا که به جای ارائه‌ی یک پندنامه‌ی بی‌اساس، خواننده را در مواجهه با این پرسش قرار می‌دهد: چرا کاری نمی‌کنیم؟

دنایای ما، دنیای ازمهم گسیخته و درهم شکسته‌ی ما، به رمان‌های اگزیستانسیالیستی بیش‌تری نیاز دارد. رمان‌هایی که چیزی ارزشمندتر و فراتر از امید به ما ارائه بدهند: رمان‌هایی که به مثابه‌ی فراخوانی برای عمل و حرکت باشند. تعمیرکار واقعی یاکوف بُک نیست. (او شخصیتی در جهان داستان است.) برنارد مالامود هم نیست. (او پل ارتباطی بین جهان داستان و این جهان حقیقی است.) تعمیرکار واقعی تک‌تک ما هستیم. این جهان ویرانه‌ای است و همه می‌توانند تعمیرکار آن باشند. ما باید کاری کنیم، باید دست به عمل بزنیم. این همان پیامی است که این رمان، همچون دیگر رمان‌های اعلا، به ما یادآوری می‌کند.»

تعمیرکار رمانی است دووجهی: در یک وجه با یاکوف بُک یهودی طرف هستیم؛ مردی که سرخسش با عهد عتیق پیوند خورده و پا جای پای قهرمانان کتاب مقدس گذاشته است. وجه دیگر اما یاکوف نماد انسان اسیر و در رنج امروزی است، که جهانی غوطه‌ور در جهل، بی‌عدالتی در پیش رو دارد. مالامود ماجرای روگرداندن بخت از انسانی را روایت می‌کند که می‌خواهد از قالب تعبیه‌شده‌اش قدم بیرون بگذارد تا دنیا را بهتر ببیند. یهودی - روزی که اتهام از شخصیتی حقیقی به نام مناخیم مندل بلیس خلق شده، پا به جهانی هم‌کام می‌گذارد: صحنه‌ای از پیش چیده‌شده، شر مطلق و ناگزیر، استیصال که مردی مثلاً دانش و تجربه‌اندوزی را دستخوش چنان زوالی می‌کند و به دل چنان مغاک می‌اندازد که دست‌آخر بدل به فیلسوفی می‌شود که جنس جهان‌بینیش از زمین تا آسمان با آن مرد گریزان از سیاست ابتدای داستان متفاوت است. در بیش‌تر آثار مالامود هراس‌های انسانی و چگونگی مواجهه با آن، با آمیزه‌ای از طنزی کنایه‌آمیز و تصویرسازی شاعرانه توصیف شده است؛ گاه آن در هنگام برخورد با ناملایمات، یا گذر از آن‌ها؟

جهان داستان، کی‌یف سال ۱۹۱۱ است؛ چند سال پیش از انقلاب و سرنگونی آخرین تزار روسیه. اوضاع سیاسی نامناسب و جهل فراگیر فضا را پُر از تنش کرده و ترس‌ها و نفرت‌های نهفته آشکار شده است. یاکوف بُک، یک یهودی بی‌ایمان، در چنین فضایی متهم به قتل آیینی شده، اتهامی که در جوامع مسیحی آن دوره غیر معمول نبوده است. با افزایش اتهامات، یاکوف شخصیتی یعقوب‌وار در کابوسی کافکایی می‌یابد.